

Porównanie tłumaczeń Przysłów 18:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Śmierć i życie są w mocy języka,* ci, którzy go kochają, spożywają jego owoc.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Śmierć i życie są w mocy języka, kto umie się nim posługiwać, korzysta z jego owocu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Śmierć i życie są w mocy języka, a kto go miłuje, spożyje jego owoc.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Śmierć i żywot jest w mocy języka, a kto go miłuje, będzie jadł owoce jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Śmierć i żywot w ręce języka, którzy ji miłują, będą jeść owoce jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Życie i śmierć są w mocy języka, którzy się w nim lubują, spożyją jego owoc.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Śmierć i życie są w mocy języka, lecz kto nim zyskuje przyjaciół, korzysta z jego owocu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Śmierć i życie są w mocy języka, kto go kocha będzie spożywał jego owoc.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Życie i śmierć zależą od języka, każdy będzie spożywał owoce, jakie lubi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Śmierć i życie są w mocy języka, a kto go miłuje, spożyje jego owoc.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Смерть і життя в руці язика, а хто над ним панує їстиме його плоди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W mocy języka jest śmierć i życie; kto się w nim kocha – karmi się jego owocem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Śmierć i życie są w mocy języka, a kto go miłuje, będzie jadł jego owoc.

¹⁾ Niszczycielski język niszczy trzech: tego, kto mówi, tego, o którym mówi, i tego, który słucha (Midrash Tehillim 52:2).

²⁾ Lub: ci, którzy go ceniają, l. którzy mu poświęcają uwagę, l. którzy się z nim przyjaźnią. Wg G: ci, którzy trzymają go na wodzy, będą spożywać jego owoce G.